

Littérature yiddish

Bibliographie thématique



BIBLIOTHÈQUE
SAINTE-BARBE

Table des matières :

FOCUS - 3 -

UN PEU D’HISTOIRE - 4 -

POUR UNE PREMIÈRE APPROCHE DE LA CULTURE YIDDISH - 6 -

LA TRADITION DES CONTES ET LÉGENDES..... - 8 -

AUTEURS..... - 9 -

En couverture : Statue d’Isaac Bashevis Singer, Prix Nobel de littérature 1978
Toutes les illustrations sont libres de droits.

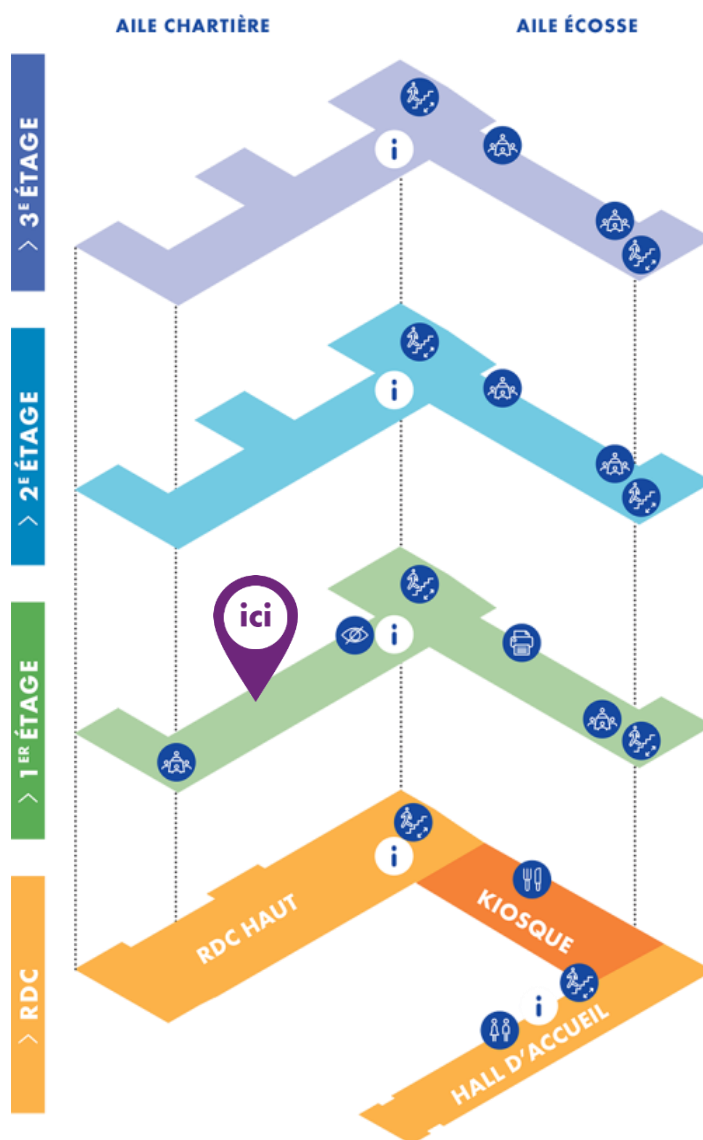
Littérature yiddish – Bibliographie thématique

La bibliothèque Sainte-Barbe propose à ses lecteurs un fonds de littérature yiddish.

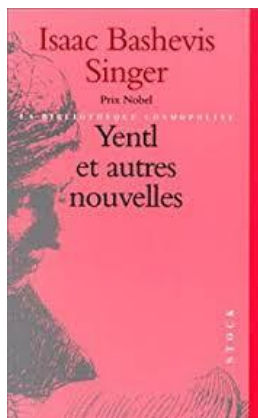
Ce fonds comporte 142 ouvrages dans leur traduction française. Cette bibliographie ne contient pas de liste complète du fonds se trouvant à la bibliothèque Sainte-Barbe mais une sélection des œuvres les plus remarquables des auteurs choisis.

Le fonds de littérature yiddish est situé au 1^{er} étage de la bibliothèque, aile Chartière.

Mise à jour : février 2019

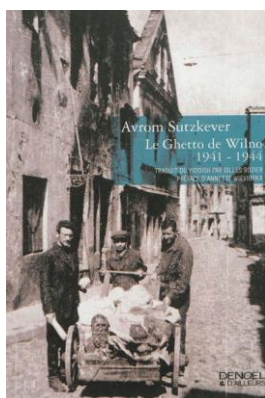


FOCUS



Yentl, jeune fille juive, se travestit en garçon pour étudier dans une école talmudique réservée aux hommes. L'histoire fait revivre une communauté juive de Pologne, vivant au rythme des lois sacrées du judaïsme. Un hymne à la diversité des peuples, des religions et des hommes.

SINGER Isaac Bashevis, *Yentl : et autres nouvelles*, Paris : Stock, 1998 (Bibliothèque cosmopolite), 154 p.
| 839.209 SINGia ye



Chef-d'œuvre, ce récit de la vie quotidienne du ghetto entre 1941 et 1944 constitue un témoignage historique de première importance tant la parole des victimes de la Shoah est rare. Il fut utilisé lors du procès de Nuremberg en 1946 pour témoigner des atrocités nazies.

SUTZKEVER Abraham, *Aquarium vert : Brefs récits*, Paris : bibliothèque Medem, 2013, 132 p.
| 839.209 SUT aq



Leyb Rochman révèle les lendemains de la 2^e Guerre mondiale. Les réchappés de la barbarie des hommes tentent de retrouver un semblant d'humanité dans le chaos d'un univers à jamais halluciné. Les épargnés tentent de vivre mais demeurent à tout jamais des êtres de souvenir portant la tragédie de l'histoire.

ROCHMAN Leyb, *À pas aveugles de par le monde*, Paris : Denoël, 2012 (Et d'ailleurs), 828 p.
| 839.209 ROC ap

UN PEU D'HISTOIRE ...

La littérature yiddish reflète l'existence diasporique de la culture juive. Née dans les communautés rhénanes, elle continue pendant plusieurs siècles à se développer dans l'Europe toute entière. À partir de la fin du XIX^{ème} siècle, elle s'étend aux États-Unis et plus marginalement à Israël.

La littérature yiddish ancienne s'inspire de deux sources : l'une religieuse avec les légendes talmudiques, l'autre courtoise inspirée de la littérature chevaleresque du monde féodal germanique. Elle mélange donc la tradition sacrée juive et le christianisme.

La littérature yiddish moderne est dominée par deux courants. D'un côté, le hassidisme qui refuse le changement et la modernité et prône une communion joyeuse avec Dieu. De l'autre côté, le mouvement de Haskalah (explicité plus bas) qui rappelle l'époque des Lumières.

En Russie, la révolution de 1917 et l'avènement du régime communiste favorise l'éclosion d'une intense vie intellectuelle et artistique yiddish. Dans la vieille Europe, la Pologne (et particulièrement Varsovie) devient le cœur de la création littéraire en yiddish.

La Seconde Guerre mondiale et son génocide anéantit la littérature yiddish en Pologne et dans le reste de l'Europe de l'Est. En Russie, la vie artistique est bâillonnée par le stalinisme. Quelques écrits sont sauvés des ghettos et des camps de concentration. Seule la dispersion du peuple juif permet la perpétuation de sa littérature.

Pendant l'entre-deux-guerres, la création littéraire yiddish se développe aux États-Unis. Elle est avant tout une littérature d'immigrés aux racines européennes, fuyant les atrocités qui sévissent en Europe. Le théâtre est le domaine le plus dynamique tandis que les autres genres littéraires (comme les romans historiques ou réalistes) sont diffusés par une presse à tendance socialisante.

La création survit également en Amérique du Sud (en particulier en Argentine), en Europe de l'Ouest et à Paris. La capitale française devient le centre d'une création yiddish riche et dynamique.

À travers ses différentes générations, la littérature yiddish s'est fait l'écho des réactions face à la Seconde Guerre mondiale et l'Holocauste. Témoins à distance ou directs des événements, enfermés dans des camps et ghettos ou résistants-combattants, les écrivains expriment la tragédie, leur foi en la résistance et témoignent pour donner une voix à la souffrance.

La littérature yiddish s'est construite sur la nécessité de lutter pour sa survie tant sur son sol natal que partout dans le monde. Sans cesse menacée, elle est tourmentée par la conscience du destin collectif du groupe.

Le mouvement de la Haskalah

Beaucoup d'écrivains (dont certains présents dans cette bibliographie) appartiennent à la mouvance intellectuelle de la Haskalah. Ce mouvement de pensée juif du XVIII^e et XIX^e siècle, signifiant littéralement l'« Éducation », est influencé par les Lumières. Il répond à un besoin de changement de la société juive.

La Haskalah a plusieurs objectifs. Éducatif d'abord, par l'enseignement des fondements de la culture générale et l'instauration de réformes de l'éducation traditionnelle. Économique ensuite, par l'accès donné à la production et à l'apprentissage professionnel.

Le mouvement s'intéresse également aux domaines profanes tels que les mathématiques, la littérature, la philosophie. L'esprit de tolérance se développe en Europe dès la seconde moitié du XVIII^e siècle, au sein des sociétés chrétiennes et juive. Le rapprochement social va de pair avec une prise de distance par rapport à la religion.

Le Haskalah, fondée sur le dogme du progrès, est discréditée auprès de l'opinion juive européenne après 1890, année des pogroms en Europe de l'Est et Russie. Elle est remplacée par le nouveau mouvement nationaliste juif de la Tehiya (1880-1920) ou "renaissance hébraïque" qui, rejette l'universalisme et le rêve d'acculturation de la Haskalah.

POUR UNE PREMIÈRE APPROCHE DE LA CULTURE YIDDISH

BAUMGARTEN Jean, ERTEL Rachel, NIBORSKI Itzhok (dir.), *Mille ans de culture ashkenaze*, Paris : L. Levi, 1998, (Librairie européenne des idées), 658 p.

| 839.209 BAU

BAUMGARTEN Jean, *Le yiddish : histoire d'une langue errante*, Paris : Albin Michel, 2002, (Présences du judaïsme), 281 p.

| 439.2 YID

BAUMGARTEN Jean, Bunis David, *Le yiddish, langue, culture, société*, Paris : CNRS éd., 1999, (CRFJ Mélanges), 282 p.

| 839.209 YID

BAUMGARTEN Jean, *Le peuple des livres : les ouvrages populaires dans la société ashkénaze, XVIe-XVIIIe siècle*, Paris : Albin Michel, 2010, (Bibliothèque Albin Michel de l'histoire), 566 p.

| 839.209 BAU pe

| 070.5 BAU

BAUMGARTEN Jean, *Introduction à la littérature yiddish ancienne*, Paris : Les éd. Du Cerf, 1993, (Patrimoine Judaïsme), 530 p.

| 839.209 BAU in

DOBZYNSKI Charles, *Le monde yiddish : littérature, chanson, arts plastiques, cinéma : une légende à vif*, Paris : Montréal : l'Harmattan 1999, 300 p.

| 839.209 DOB

DOBZYNSKI Charles, *Anthologie de la poésie yiddish : le miroir d'un peuple*, Paris : Gallimard, 2000, (Poésie, 352), 610 p.

| 839.209 ANT

WEINSTOCK Nathan (dir.), *Le yiddish tel qu'on l'oublie : regards sur une culture engloutie*, Genève : Les Éd. Metropolis, 2004, 490 p.

| 839.209 WEI yi

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DU JUDAÏSME ET LA BIBLIOTHÈQUE MEDEM, *La culture yiddish aujourd'hui : actes du colloque international*, Paris, les 4, 5 et 6 juin 2000, Paris : Bibliothèque Medem, 2004, 244 -154 p.

| 839.209 YID

GUILLEMOLES Alain, *Sur les traces du Yiddishland : un pays sans frontières*, Paris : Les petits matins, 2010, 189 p.

| 839.209 GUI su

UN CENTRE RÉFÉRENCE : MAISON DE LA CULTURE YIDDISH – BIBLIOTHÈQUE MEDEM

Le plus grand centre européen d'enseignement et de diffusion de la culture yiddish

- 29 rue de Château d'eau, 75010 Paris
Tel : 01 47 00 14 00

MAISON DE LA CULTURE YIDDISH-BIBLIOTHÈQUE MEDEM, *400 ans de livres yiddish à travers les collections de la bibliothèque Medem : Catalogue d'exposition*, Paris : Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, 2010, 24 p.

| 839.209 CAT

LA TRADITION DES CONTES ET LÉGENDES

YEUDA-LEYB Cahan, *Contes populaires yiddish*, Paris : Imago, 2009, 172 p.
| 839.209 CAH

SCHULMANN Sarah (dir.), *Contes yiddish : de Chelm à Varsovie*, Paris :
L'École des Loisirs, 2000, 164 p.
| 839.209 CON

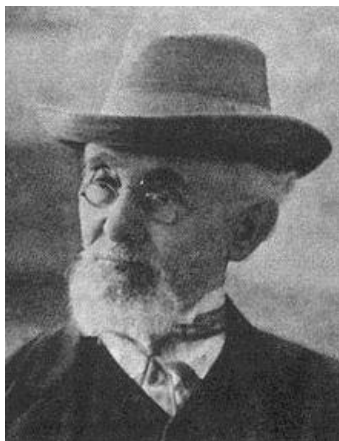
LEIVICK H., *Le Golem : poème dramatique en huit tableaux*, Paris : L'Arche,
2001, (scène ouverte), 122 p.
| 839.209 LEI go

ZIMET Ben, *Contes du Yiddishland : paroles du peuple juif*, Paris : Éd. du
Seuil, 2000, (La mémoire des sources), 283 p.
| 839.209 ZIM co

ZIMET Ben, *Contes des sages du Ghetto*, Paris : Éd. du Seuil, 2003, 113 p.
| 839.209 ZIM co

AUTEURS

MENDÉLÉ MOYKHER SEFORIM (1835-1917)



Écrivain russe, "Le colporteur de livres" tel qu'il se désignait par son pseudonyme, Mendélé Mokher Seforim est l'artisan de la naissance d'une littérature yiddish moderne. Il élève le yiddish, langue populaire méprisée par l'intelligentsia juive, au rang de langue littéraire. Il est l'un des représentants de la Haskalah. Dans ses œuvres, il présente les milieux les plus variés de la société juive de l'époque et fait montre d'un sens aigu de la satire sociale et psychologique. Il dénonce l'obscurantisme et la corruption (notamment celle des dirigeants des communautés juives). Il dépeint la vie des pauvres gens et des mendiants itinérants, milieu qu'il a fréquenté pendant une année d'errance en Ukraine. Rejetant le nationalisme chauvin, il prône un idéal humaniste universel.

MENDELE MOÏKHER SFORIM, *Fishké le boiteux*, Paris : les Éd. du Cerf, 1996 (Histoires-judaïsmes), 237 p.

| 839.209 MOY fi

MENDELE MOÏKHER SFORIM, *La haridelle ou Détresse des animaux*, Paris : Bibliothèque Medem, 2008, 295 p.

| 839.209 MOY ha

MENDELE MOÏKHER SFORIM, *Les voyages de Benjamin III*, Belfort : Circé, 1998, 158 p.

| 839.209 MOY vo

SHOLEM ALEYKHEM (1859-1916)



Sous son pseudonyme Cholem-Aleikhem ("Paix sur vous"), Cholem Naumovich Rabinovich est un écrivain russe populaire et original. Il immortalise le *shtetl* (bourgade juive traditionnelle). Il y dépeint la vie patriarcale, le paupérisme et les traditions prégnantes. Il fait revivre des personnages archétypiques de ce monde semi-rural juif du XIX^e siècle : le malchanceux affamé ou le laitier philosophe au cœur simple, assimilé à un Job moderne, citant naïvement les paroles bibliques. À la transition du XIX^e et du XX^e siècle, il décrit la désintégration de la vie juive en Europe de l'Est. Il relate le destin de ces héros du monde ancien qui s'exilent dans les villes hors d'Europe. Ils sont déracinés, en proie à de multiples difficultés. Leurs seuls ressorts de résistance sont la sagesse et l'auto-ironie. Son œuvre est ancrée dans la sensibilité humoristique et pittoresque du langage du peuple. Considérablement populaire et grand voyageur, il sillonne les routes d'Europe, récitant ses œuvres devant les foules.

CHOLEM ALEICHEM, *Au fil des fêtes : récits sur les fêtes juives*, Paris : Hermann, 2016, 203 p.

| 839.209 ALE au

CHOLEM ALEICHEM, *Un conseil avisé*, Paris : Liana Levi, 2002 (Piccolo), 57 p.

| 839.209 ALE co

CHOLEM ALEICHEM, *Guitel Pourishkevitsch et autres héros dépités : histoires*, Paris : Éditions de l'Antilope, 2016, 153 p.

| 839.209 ALE gu

CHOLEM ALEICHEM, *Menahem-Mendl le rêveur*, Paris : Rivages, 1993 (Rivages poche), 242 p.

| 839.209 ALE me

CHOLEM ALEICHEM, *La peste soit de l'Amérique*, Paris : Liana Levi, 2005 (Piccolo), 351 p.

| 839.209 ALE pe

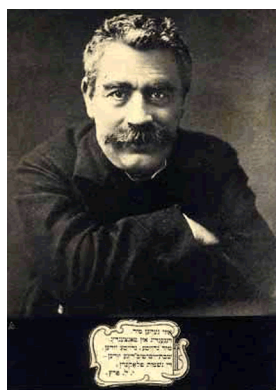
ŠOLOM-ALEJHEM, *Le tailleur ensorcelé : et autres contes*, Paris : A. Michel, 1983 (Présences du judaïsme), 267 p.

| 839.209 ALE ta

CHOLEM ALEICHEM, *Le traîne-savates : et autres contes ferroviaires*, Paris : Liana Levi, 2002 (Piccolo), 248 p.

| 839.209 ALE tr

PERETZ ITZHAC-LEIB (1852-1915)



Écrivain polonais, Peretz figure parmi les trois auteurs classiques de la littérature yiddish, aux côtés de Cholem Aleichem et de Mendélé Mokher Seforim.

Il a un rôle prépondérant dans l'émergence d'une littérature yiddish en promouvant la langue, jusqu'alors considérée comme un jargon. Il excelle dans le genre du conte, inspiré du fonds traditionnel talmudique. Auteur laïc, il est séduit par les idées de la Haskalah. Il promeut le néo-hassidisme, éthique plutôt que religieux, dont l'influence s'exerce toujours dans l'écriture juive moderne. Dans ses écrits, l'éthique individuelle et sociale est mise en lumière par des personnages admirables de par leur beauté morale et leur humilité. Son œuvre participe d'une critique sociale et prône l'idéal du mouvement ouvrier. Il est également dramaturge, auteur de pièces symbolistes qui marquent l'histoire du théâtre yiddish.

Royaumes juifs : trésors de la littérature yiddish. 1, Paris : R. Laffont, 2008 (Bouquins), 840 p.
| 839.209 ERT ro

PERETZ Isaac-Leib, *Contes hassidiques*, Paris : Mercure de France, 2011 (Bibliothèque étrangère), 171 p.
| 839.209 PEREi co

PERETZ Isaac-Leib, *Mémoires inachevés*, Bruxelles : Devillez, 2008, 209 p.
| 839.209 PEREi me

PERETZ Isaac-Leib, *La nuit sur le vieux marché : songe d'une nuit de fièvre* pièce en quatre actes, avec prologue et épilogue, en vers, Paris : Bibliothèque Medem, 2016, 232 p.
| 839.209 PEREi nu

PERETZ Isaac-Leib, *Les oubliés du shtetl : Yiddishland*, Paris : Pocket, 2010 (Presses pocket. Terre humaine), 536 p.
| 839.209 PEREi ou

AN-SKI Sh, PERETZ Isaac-Leib et ZEITLIN Aaron, *Théâtre yiddish. Tome II*, Paris : l'Arche, 1993, 211 p.
| 839.209 THE

ASCH CHALOM (1880-1957)

Chalom Asch figure au panthéon des grands écrivains classiques de la littérature yiddish moderne. Né en Pologne, il est contraint à l'exil en 1938 et émigre à New-York où il obtient la nationalité américaine. Il passe la fin de sa vie en Israël. Écrivain prolifique, il excelle dans le genre historique. Ses œuvres d'inspiration œcuménique prônent l'idée d'une grande réconciliation entre les deux familles monothéistes, juïque et chrétienne. Il tente de rapprocher la tradition de la vie du *shtetl* (bourgade juive traditionnelle) avec la modernité des communautés juives citadines. Profondément attaché à la perpétuation et la transmission de la culture juive, il crée aussi un pont entre le monde yiddish et la culture occidentale, européenne et américaine.

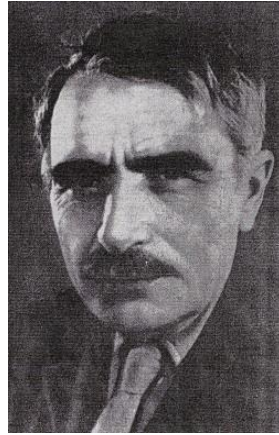
ASH Sholem, *Moscou*, Paris : Mémoire du livre, 2002, 490 p.
| 839.209 ASC mo

ASH Sholem, *Varsovie*, Paris : Mémoire du livre, 2001, 393 p.
| 839.209 ASC va

ASH Sholem, *Péttersbourg*, Paris : Mémoire du livre, 1999, 389 p.
| 839.209 ASC pe

ASH Sholem, *La Sanctification du Nom*, Lausanne Paris : l'Âge d'homme, 1985, 226 p.
| 839.209 ASC sa

DER NISTER (1884-1950)



Sous le pseudonyme Der Nister, signifiant "Le Secret, Le Caché", Pinkhas Mendelewitsch Kaganowitsch devient l'un des écrivains yiddish les plus importants d'Union soviétique. Ses *Contes fantastiques et symboliques*, sont à la croisée des contes populaires, de la tradition hassidique et du symbolisme russe. Son univers glisse progressivement vers une atmosphère plus sombre et angoissée, frôlant l'absurde et la folie. Dans les années 20 et 30, Der Nister devient la cible de la censure soviétique. Il se voit obligé d'abandonner le symbolisme pour adopter les codes du réalisme socialiste. Il devient spécialiste du reportage. Durant la guerre, ses récits sur l'atrocité de la persécution des Juifs polonais s'appuient sur des récits rapportés par des témoins. Il rédige des alertes et appels de détresse contre les pogroms nazis. Accusé d'antisoviétisme en 1949, il est emprisonné, dans le cadre de la politique d'anéantissement de la culture juive sur le sol soviétique. Il meurt en 1950, dans un hôpital carcéral dans un camp de Sibérie.

DER NISTER, *Contes fantastiques et symboliques*, Paris : les Éd. du Cerf, 1997 (Histoires-judaïsmes), 194 p.

| 839.209 DER co

DER NISTER, *Sortilèges : contes*, Paris : Julliard, 1992 (Collection de littérature yiddish), 188 p.

| 839.209 DER so

BERGELSON DAVID (1884-1952)

David Bergelson est né dans un *shtetl* ukrainien, au sein d'une famille hassidique. En 1917, il fonde la Ligue de culture yiddish, mouvement avant-gardiste, à Kiev. En 1921, il s'installe à Berlin, où il vit jusqu'à l'arrivée au pouvoir d'Hitler. Il retourne en Union soviétique en 1933 et rejoint, pendant la Seconde Guerre mondiale, le Comité antifasciste juif. Cependant comme beaucoup d'autres écrivains juifs, il devient la cible de la campagne antisémite de Staline. Il est arrêté en 1949, jugé secrètement et fusillé dans la nuit du 12 août 1952, connue sous le nom de « Nuit des poètes assassinés ». Ses écrits rappellent parfois les pièces d'Anton Tchekhov : des histoires de jeunes gens, profondément laïques et intellectuels frustrés par la vie provinciale du *shtetl*. Ses drames et ses romans expriment les espoirs et les désillusions du peuple juif et de la révolution russe. Écrivant en premier lieu en hébreu et en russe, il ne connaît le succès qu'après être revenu à sa langue maternelle, le yiddish.

Bergelson David, *Autour de la gare suivi de Joseph Shur*, Lausanne : L'âge d'Homme, 1982, 185 p.

| 839.209 BER au

Bergelson David, *Une tragédie provinciale*, Paris : L. Levi, 2000, 300 p.

| 839.209 BER tr

ERTEL Rachel, *Royaumes juifs : trésors de la littérature yiddish. 1*, Paris : R. Laffont, 2008 (Bouquins), 840 p.

| 839.209 ERT ro

KATZENELSON ITZHAK (1886-1944)

Instituteur en Pologne, Itzhak Katzenelson est aussi poète et dramaturge. Il se réfugie à Varsovie lors de l'invasion de la Pologne par l'Allemagne en 1939. Mais, lui et sa famille sont envoyés au ghetto, où il fonde une école juive clandestine. Il assiste, impuissant, à la déportation de sa femme et de ses deux jeunes fils. Malgré son évasion du ghetto, il subit le même sort.

Il est arrêté et déporté au camp d'extermination nazi d'Auschwitz où il est gazé en mai 1944. C'est pourtant là qu'il rédige son œuvre majeure, *Chant pour le peuple juif assassiné*. Le manuscrit est retrouvé après la guerre dans des récipients qu'il avait enterrés. Ses œuvres, poèmes et pièces de théâtre, toutes cachées en différents endroits, n'ont pu être redécouvertes que partiellement.

KATZENELSON Itzhak, *Le chant du peuple juif assassiné*, Paris : Zulma, 2007, 157 p.

| 839.209 KAT ch

KREITMAN ESTHER (1891-1954)



Sœur aînée des deux écrivains Israel Joshua Singer et Isaac Bashevis Singer, Esther Kreitman naît dans une bourgade polonaise au sein d'une famille juive rabbinique. Elle connaît une enfance difficile sous le joug d'une société hassidique, patriarcale et machiste. Une relation complexe, mêlant rejet et envie, la lie à ses frères. Mais malgré les obstacles, elle devient un auteur important et apporte une contribution majeure à la littérature yiddish féministe en soutien à la Haskalah. Racontant la vie du *shtetl* et l'exil, la tradition et la modernité, elle exprime l'oppression des femmes ashkénazes, leur besoin d'éducation et de liberté. Mais tout en prônant cette reconnaissance du statut des femmes, elle exprime aussi son attachement émotionnel à la société traditionnelle.

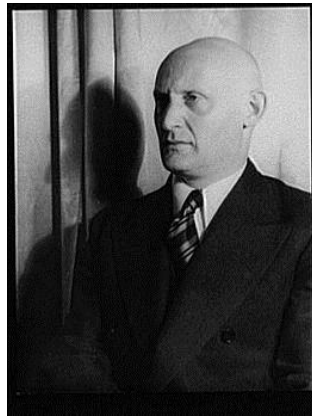
KREITMAN Esther, *Blitz et autres histoires : nouvelles*, Paris : Calmann-Lévy, 2013, 298 p.

| 839.209 KRE bl

KREITMAN Esther, *La Danse des démons*, Paris : des Femmes, 1988, 319 p.
| 839.209 KRE da

KREITMAN Esther, *Le diamantaire*, Paris : Calmann-Lévy, 2014, 435 p.
| 839.209 KRE di

SINGER ISRAEL JOSHUA (1893-1944)



Israël Joshua Singer, né dans une famille polonaise ultra-orthodoxe, est un libre penseur cartésien. Émigré aux États-Unis en 1933, il devient une figure emblématique de la bohème artistique yiddish d'avant-garde. Issu de la dernière génération née dans le yiddishland, des confins polono-russes et allemands, il s'affranchit de la tradition des communautés juives hassidiques et décrit, de façon humoristique, ce monde disparaissant. Il dépeint le passage de l'Ancien Monde (le *shtetl*) au Nouveau Monde (la ville).

ERTEL Rachel, *Royaumes juifs : trésors de la littérature yiddish. 2*, Paris : R. Laffont, 2009 (Bouquins), 1067 p.
| 839.209 ERT ro

SINGER Israel Joshua, *Au bord de la mer Noire : et autres histoires*, Paris : Denoël, 2012 (Et d'ailleurs), 492 p.
| 839.209 SINGir au

SINGER Israel Joshua, *Argile : et autres récits*, Paris : L. Levi, 1994 (Domaine yiddish), 231 p.
| 839.209 SINGir ar

SINGER Israel Joshua, *De fer et d'acier : roman*, Paris : Denoël, 2015 (Et d'ailleurs), 399 p.

| 839.209 SINGir de

SINGER Israel Joshua, *D'un monde qui n'est plus*, Paris : Denoël, 2006, 415 p.

| 839.209 SINGir du

SINGER Israel Joshua, *Et Wolf fils de Hersh devint Willy*, Paris : Editions de l'antilope, 2016, 157 p.

| 839.209 SINGir et

SINGER Israel Joshua, *La famille Karnovski*, Paris : Denoël, 2008 (Et d'ailleurs), 688 p.

| 839.209 SINGir fa

SINGER Israel Joshua, *Les frères Ashkenazi*, Paris : Denoël, 1993 (Empreinte), 506 p.

| 839.209 SINGir fr

SINGER Israel Joshua, *Yoshe le fou*, Paris : Denoël, 1994 (Empreinte), 329 p.

| 839.209 SINGir yo

KSIAZENICER-MATHERON Carole, *Déplier le temps : Israël Joshua Singer un écrivain yiddish dans l'histoire*, Paris : Classiques Garnier, 2012 (Littérature, histoire, politique), 362 p.

| 839.209 SINGir 1 ks

OSER WARSZAWSKI (1898 – 1944)



Oser Warszawski est une figure centrale des mouvements littéraires avant-gardistes yiddish du siècle dernier. Il quitte son pays, la Pologne, dans les années 20 et vit à Paris jusqu'en 1944. Réfugié à Rome, il est finalement arrêté par la police fasciste puis déporté et tué à Auschwitz. Dans ses écrits, il offre une nouvelle vision des *shtetls*, les bourgades traditionnelles juives. Il les dépeint pendant l'occupation allemande de la Première Guerre mondiale et montre la misère et le désespoir qui transforment ces quartiers en de véritables espaces de survie. Chacun y lutte pour ses intérêts et subsiste grâce à des activités illégales. Pendant la Seconde Guerre mondiale, pressentant les événements, il inscrit par écrit ce qu'il voit. Expressionniste, son verbe inclut de l'argot et insuffle une modernité par rapport à l'écriture classique.

WARSZAWSKI Oser, *L'arrière-Montparnasse : nouvelles*, Paris : Lachenal et Ritter, 1992, 71 p.

| 839.209 WAR ar

WARSZAWSKI Oser, *Les Contrebandiers*, Paris : Éd. du Seuil, 1989 (Domaine yiddish), 219 p.

| 839.209 WAR co

WARSZAWSKI Oser, *La grande fauchaison*, Paris : Denoël, 2007 (Et d'ailleurs), 742 p.

| 839.209 WAR gr

WARSZAWSKI Oser, *On ne peut pas se plaindre ou Résidences*, Paris : L. Levi, 1997 (Domaine yiddish), 126 p.

| 839.209 WAR on

SINGER ISAAC BASHEVIS (1904-1991)



Isaac Bashevis Singer est né en Pologne dans une famille traditionnelle hassidique. Il est destiné au rabbinat mais choisit la voix du journalisme et de la littérature. Fuyant l'ascension de l'antisémitisme, il émigre à New York en 1935. Proche de la tradition orale et des conteurs juifs, il dépeint de manière réaliste et humoristique la lente décadence de la bourgeoisie juive de Pologne. Dans ses œuvres, il mêle satire, grotesque, fantaisie et surnaturel. Des figures fantastiques et démoniaques révèlent symboliquement la part d'ombre des personnages. Il aborde également les notions d'identité et de spiritualité. Singer incarne l'écrivain de l'exil et l'émigré juif affrontant son histoire et sa mémoire. Dans ses écrits tardifs, l'auteur dépasse la sphère de sa communauté originelle pour exprimer l'universalité de la condition humaine. Le prix Nobel de littérature lui est décerné en 1978.

SINGER Isaac Bashevis, *Au tribunal de mon père : souvenirs*, Paris : Mercure de France, 2007 (Bibliothèque étrangère), 412 p.

| 839.209 SINGia au

SINGER Isaac Bashevis, *La corne du bélier*, Paris : Stock, 1998 (Bibliothèque cosmopolite), 216 p.

| 839.209 SINGia co

SINGER Isaac Bashevis, *De nouveau au tribunal de mon père : souvenirs*, Paris : Mercure de France, 2002 (Bibliothèque étrangère), 241 p.

| 839.209 SINGia de

SINGER Isaac Bashevis, *Le domaine*, Paris : Stock, 2003 (Bibliothèque cosmopolite), 510 p.

| 839.209 SINGia do

SINGER Isaac Bashevis, *Gimpel le naïf*, Paris : Gallimard, 1994 (Folio), 251 p.

| 839.209 SINGia gi

SINGER Isaac Bashevis, *Le magicien de Lublin*, Paris : Stock, 2007 (La Cosmopolite), 281 p.

| 839.209 SINGia ma

SINGER Isaac Bashevis, *Le Manoir*, Paris : Stock, 2003 (Bibliothèque cosmopolite), 592 p.

| 839.209 SINGia ma

SINGER Isaac Bashevis, *Meshugah*, Paris : Denoël, 1995 (Empreinte, 1995), 297 p.

| 839.209 SINGia me

SINGER Isaac Bashevis, *Ombres sur l'Hudson*, Paris : Mercure de France Gallimard, 2011 (Folio), 916 p.

| 839.209 SINGia om

SINGER Isaac Bashevis, *Le petit monde de la rue Krochmalna*, Paris : Gallimard, 1993 (Folio), 266 p.

| 839.209 SINGia pe

SINGER Isaac Bashevis, *Satan à Goray*, Paris : Stock, 2010 (La Cosmopolite), 227 p.

| 839.209 SINGia sa

SINGER Isaac Bashevis, *Shosha*, Paris : Stock, 2007 (La Cosmopolite), 376 p.

| 839.209 SINGia sh

SINGER Isaac Bashevis, *Le Spinoza de la rue du Marché*, Paris : Denoël, 2007 (Folio), 281 p.

| 839.209 SINGia sp

SINGER Isaac Bashevis, *Yentl : et autres nouvelles*, Paris : Stock, 1998
(Bibliothèque cosmopolite), 154 p.

| 839.209 SINGia ye

Œuvres critiques

NOIVILLE Florence et LANGAUTIER Pascale de, *Isaac B. Singer*, Paris : Éd. de l'Herne, 2012 (L'Herne), 223 p.

| 839.209 SINGia 1 is

LEWI Henri, *Isaac Bashevis Singer : la génération du déluge*, Paris : Cerf, 2001, (Histoires-judaïsmes), 340 p.

| 839.209 SINGia 1 le

NOIVILLE Florence, *Isaac Bashevis Singer*, Paris : Stock, 2004, (Biographies), 263 p.

| 839.209 SINGia 1 no

TUSZYŃSKA Agata, *Singer, paysages de la mémoire*, Montricher : les éd. Noir sur blanc, 2002, 405 p.

| 839.209 SINGia 1 tu

SUTZKEVER AVROM (1913 – 2010)



Avrom Sutzkever vit trois ans dans le ghetto de Vilnius en Pologne avant de parvenir à s'évader par les égouts et rejoindre le mouvement clandestin de résistance. Il s'installe en 1947 en Israël, où il reste jusqu'à la fin de sa vie. Son œuvre poétique est hantée par la mémoire de la Shoah. Animé par l'urgence de révéler l'horreur, il cherche à restituer la sincérité des témoignages tout en conservant une neutralité d'observateur. Avant-gardiste, il adopte une démarche oxymorique (figure de style réunissant deux termes antinomiques). Elle lui permet de transcender les contradictions et les déchirements que la violence de l'histoire du XX^{ème} siècle a imposés à la poésie. *Le Ghetto de Wilno*, son œuvre majeure, constitue un témoignage historique de première importance tant la parole des victimes est rare. Il est un des témoins du *Livre Noir* et est appelé à témoigner au Procès de Nuremberg des atrocités commises par les nazis.

SUTZKEVER Abraham, *Aquarium vert : Brefs récits*, Paris : bibliothèque Medem, 2013, 132 p.

| 839.209 SUT aq

SUTZKEVER Abraham, *Le Ghetto de Wilno, 1941-1944*, Paris : Denoël, 2013 (Et d'ailleurs), 382 p.

| 839.209 SUT gh

SUTZKEVER Abraham, *Où gîtent les étoiles : œuvres en vers et en prose*, Paris : Ed. du Seuil, 1988 (Domaine yiddish), 216 p.

| 839.209 SUT ou

RAJCHMAN CHIL (1914-2004)



Chil Rajchman, né dans une famille juive de Pologne, est déporté à Treblinka en octobre 1942. Il fait partie des équipes de travail affectées au traitement des corps et des biens de ses frères assassinés. En août 1943, il participe au soulèvement du camp et s'évade. Pendant plusieurs semaines d'errance, il survit d'une cachette à l'autre alors que la guerre rode toujours. Il note en yiddish, sur un carnet, le récit de ses dix mois passés au camp. Écrit dans l'urgence, avant même la victoire sur les nazis, ce texte dépeint la réalité de Treblinka, le camp qui a poussé le plus loin la rationalisation de l'extermination de masse. L'œuvre est animée par l'impérieuse volonté de transmettre une « invraisemblable » vérité. Chil Rajchman témoigne lors des deux procès d'Ivan Demjanjuk, surnommé Ivan le Terrible, le bourreau de Treblinka.

RAJCHMAN Chil, *Je suis le dernier juif : Treblinka, 1942-1943*, Paris : Les arènes, 2009, 152 p.

| 839.209 RAJ je

ROCHMAN LEÏB (1918-1978)

Leïb Rochman est un journaliste et écrivain yiddish qui a survécu à la Shoah. Après l'invasion allemande, en 1941, il est enfermé dans le ghetto de Minsk, puis transféré dans un camp de travail dont il réussit à s'évader. Il se cache jusqu'à la fin de la guerre chez une paysanne où il passe deux années caché. Il réussit à rédiger un livre en forme de journal intime couvrant cette période, intitulé *Et dans ton sang tu vivras*.

Victime du Pogrom de Kielce en juillet 1946, il quitte la Pologne, voyage en Europe et s'installe à Jérusalem en 1950. Dans *À pas aveugles de par le monde*, il raconte l'expérience, peu rapportée, de l'errance des survivants du génocide au lendemain de la Seconde Guerre mondiale. Êtres de souvenir, portant leurs tragédies personnelles et celle de l'Histoire, ils tentent de retrouver un semblant d'humanité au contact des épargnés qui, eux, veulent juste oublier.

ROCHMAN Leyb, *À pas aveugles de par le monde*, Paris : Denoël, 2012 (Et d'ailleurs), 828 p.

| 839.209 ROC ap

ROCHMAN Leyb, *Le Déluge*, Paris : Buchet-Chastel, 2017, 235 p.

| 839.209 ROC de

ROCHMAN Leyb, *Journal 1943-1944*, Paris : Calmann-Lévy, 2017 (Mémorial de la Shoah), 528 p.

| 839.209 ROC jo

ERTEL RACHEL (1939-...)

Rachel Ertel, née en Pologne, arrive à Paris avec sa famille en 1948. Elle est essayiste, traductrice en yiddish et en anglais. Maître de conférences à l'université Paris 7, elle y enseigne la littérature américaine et yiddish. Elle crée le Centre d'Études Judéo-Américaines (CEJA), principal lieu d'enseignement universitaire du yiddish en France. Elle y forme une nouvelle génération d'enseignants, de chercheurs et traducteurs afin de pérenniser l'existence de sa culture. Son influence sur la transmission de la littérature yiddish aux francophones est prépondérante. Elle contribue à l'ouverture de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem, dont elle est présidente d'honneur. Son ouvrage sur le *shtetl* met en lumière l'organisation de la société juive ashkénaze.

ERTEL Rachel, *Le Roman juif américain : une écriture minoritaire*, Paris : Payot, 1980 (Traces), 389 p.

| 810.98 ERT

ERTEL Rachel, *Brasier de mots*, Paris : Liana Levi, 2003, 378 p.

| 839.209 ERT br

ERTEL Rachel, *Dans la langue de personne : poésie yiddish de l'anéantissement*, Paris : Seuil, 1993 (La Librairie du XXe siècle), 215 p.

| 839.209 ERT da

ERTEL Rachel, *Une Maisonnnette au bord de la Vistule : et autres nouvelles du monde yiddish*, Paris : A. Michel, 1988 (Présences du judaïsme), 413 p.

| 839.209 ERT ma

ERTEL Rachel, *Royaumes juifs : trésors de la littérature yiddish. 1*, Paris : R. Laffont, 2008 (Bouquins), 840 p.

| 839.209 ERT ro

ERTEL Rachel, *Royaumes juifs : trésors de la littérature yiddish. 2*, Paris : R. Laffont, 2009 (Bouquins), 1067 p.

| 839.209 ERT ro

ERTEL Rachel, *Le Shtetl : la bourgade juive de Pologne de la tradition à la modernité*, Paris : Payot & Rivages, 2011, 381 p.

| 839.209 ERT sh

Bibliographies

Envoyez-les nous !



Nous pouvons ainsi acquérir les ouvrages les plus utiles pour vous :
bsb@univ-paris.3.fr

Retrouvez-les en ligne !



Retrouvez nos bibliographies
sur notre site web



BIUSainteBarbe



BibliothequeSainteBarbe



bsb.univ-paris3.fr



Bibliothèque Sainte-Barbe
4, rue Valette - 75005 PARIS
01 56 81 76 00

